

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	10
1. WHITE RUSSIA	12
2. BELARUSIAN LANGUAGE	17
3. BULBA	22
4. INFLATION	26
5. HOSPITALITY	29
6. PUBLIC TRANSPORT	31
7. STAIRS AND ELEVATORS.....	37
8. ACCEPTANCE	42
9. DACHA AND BANYA/LAZNIA	45
10. MASHAS EVERYWHERE	49
11. THE BELARUSIAN SUPERWOMEN.....	54
12. GREEN & CLEAN	57
13. EARLY BIRD MARRIAGE.....	61
14. SUMMER SURPRISE.....	64
15. SERVICE.....	70
16. SQUAT TOILET	76
17. SSABOIKA VS. CAFETERIA.....	80
18. CLINIC QUEUE.....	84
19. EVERYONE IS A SOFTWARE ENGINEER	88
20. SUPERSTITIONS.....	90
ACKNOWLEDGEMENTS.....	95

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	11
1. Белая Россия.....	12
2. Белорусский язык.....	17
3. Бульба.....	22
4. Инфляция.....	26
5. Гостеприимство.....	29
6. Общественный транспорт.....	31
7. Лестницы и лифты.....	37
8. Смирение.....	42
9. Дача и баня.....	45
10. Везде одни Маши.....	49
11. Белорусские суперженщины.....	54
12. Чисто и зелено.....	57
13. Ранние браки.....	61
14. Летний сюрприз.....	64
15. Обслуживание.....	70
16. Туалет с дыркой.....	76
17. Ссобойка против обеда в столовой.....	80
18. Очередь в поликлинике.....	84
19. Каждый — программист.....	88
20. Суеверия.....	90
Благодарности.....	95

INTRODUCTION

“Eto Belarus, detka!” started in 2014 as a blog about Belarus written by us, two blond blue-eyed girls, who view the country through foreign eyes. We (Masha & Marta) were both born in Belarus, but raised in the Netherlands and the United States. This enabled us to view Belarus from a foreigner’s perspective, but at the same time to understand and explain why things are the way they are.

The title “Eto Belarus, detka!” was inspired by the typical reaction to our numerous questions and comments about Belarus. “WHY do people behind the cash register seem like they are very angry?,” or “WHY is the hot water turned off for two weeks in the summer?” or “WHY do Belarusian women all look like movie stars?” A friend of ours always answered with “Eto Belarus, detka!” meaning “that’s Belarus, babe — just accept it, get used to it and move on!” And that is exactly what we did: not only did we accept it, but we also embraced it! Together with our readers we would like to celebrate this Belarusian uniqueness.

Throughout this book, about the sometimes strange, special and affectionate things we have encountered in Belarus, we will lead you on a journey to help you understand the character of Belarus, which we love so much.

“Eto Belarus, detka!” illustrates, examines, celebrates and pokes a little fun at the nation of Bulba love with their unusual National Library, superwomen and generous folk. All in the name of fun and with great affection.



So we invite everyone who is a little curious about Belarus — foreigners who have lived, are living, or are planning to live in Belarus AND Belarusians who, most likely, have never even considered these everyday things worth writing about — to read this book. We hope that locals in particular can appreciate the humour and not take it too seriously.

ВВЕДЕНИЕ

«Это Беларусь, детка!» стартовала в 2014 году как блог про Беларусь, созданный нами, двумя белокурами голубоглазыми девушками, которые смотрят на страну глазами иностранцев. Мы (Маша и Марта) родились в Беларуси, но воспитывались в Голландии и Соединенных Штатах. Это позволяет нам увидеть Беларусь такой, какой она предстает перед глазами приезжих, но в то же время понимать и объяснять, почему все так, как оно есть.

Название «Это Беларусь, детка!» родилось как типичная реакция людей на комментарии и вопросы про Беларусь. «ПОЧЕМУ женщины за кассой такие злые?», или «ПОЧЕМУ летом на две недели отключают горячую воду?», или «ПОЧЕМУ белорусские женщины выглядят словно звезды кино?». Наш друг всегда отвечал: «Это Беларусь, детка, просто прими это, привыкни и двигайся дальше». Так мы и сделали: мы не только приняли, но и начали с удовольствием этим пользоваться! Вместе с нашими читателями мы хотели бы прославить белорусскую самобытность и уникальность.

С этой книгой про порой дикие, необычные и милые сердцу вещи, встретившиеся нам в Беларуси, мы направим вас в путешествие, позволяющее понять, чем примечательна страна, которую мы так любим.

В «Это Беларусь, детка!» изображается, исследуется, прославляется и с юмором описывается нация бульбоманов с их необычной национальной библиотекой, суперженщинами и щедрыми людьми — все ради веселья и с огромной нежностью.

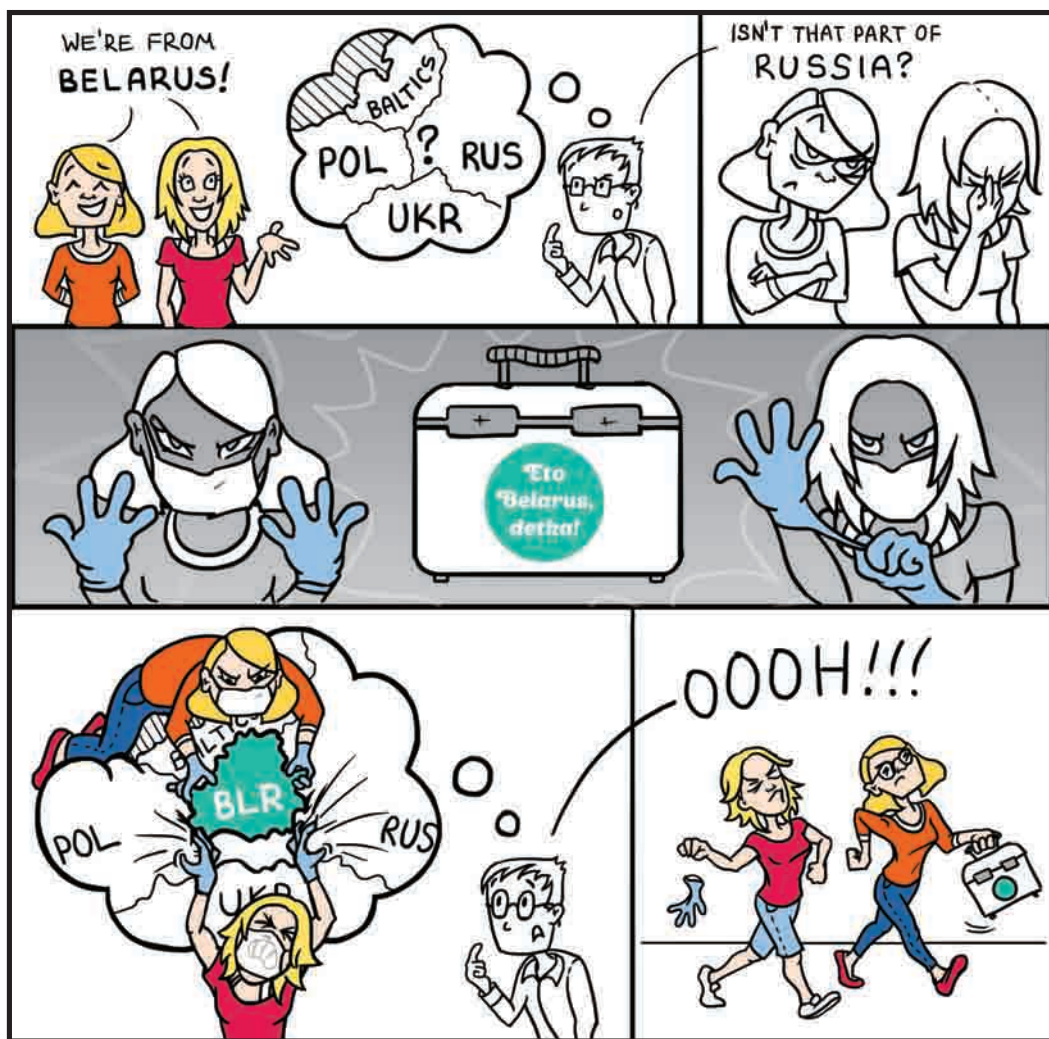
Поэтому мы призываем прочитать эту книгу каждого, кого хоть немного интересует Беларусь: иностранцев, которые жили, живут или планируют жить тут, А ТАКЖЕ белорусов, которые, скорее всего, никогда не задумывались над тем, что об их ежедневной жизни действительно интересно почитать. Мы надеемся, что именно местные жители способны как следует оценить наш юмор и не воспринимать его слишком серьезно.

Маша Черякова

‘Eto ‘Belarus, detka!

1. WHITE RUSSIA

Белая Россия



— МЫ ИЗ БЕЛАРУСИ!
— А РАЗВЕ ЭТО НЕ ЧАСТЬ РОССИИ?

...
— А-А-А!

There are many inaccurate and funny stereotypes concerning Belarus. According to a humorous world atlas created by Yanko Tsvetkov*, The French think of Belarusians as “White-skinned Russians”, while the Germans label Belarus simply as “Gas Transit Country”, the Italians prefer the term “Terra Incognita” and Latin Americans refer to it as “Cuba Europea”. But probably the most common stereotype that foreigners hold towards the Belarusians is closely linked to the French version: White-Skinned Russians.

Many foreigners often get confused between Russia and Belarus and think that we are talking about one and the same country, that Belarus is Russia and Russia is Belarus; others just think that Belarus is a place inside Russia.

This confusion often causes much frustration to many Belarusians living within and outside Belarus. Besides the almost non-existent media coverage on Belarus (except on some political occasions), the cause

существует много неточных и нелепых стереотипов о Беларуси. Согласно шуточному атласу мира, созданному Янко Цветковым, французы думают, что Беларусь — это «белокожая Россия», немцы повесили на Беларусь ярлык «газотранзитной страны», итальянцы предпочитают термин «терра инкогнита», а латиноамериканцы называют Беларусь «Европейской Кубой». Однако, наверное, самый распространенный стереотип относительно Беларуси среди иностранцев близок к французскому варианту.

BELARUS, NOT BELARUSSIA

Беларусь, не Белоруссия

LANGUAGE Язык	HOW BELARUS IS SPELLED Как пишется название страны	HOW IT SHOULD BE Как оно должно писаться
Немецкий	Weißrussland	Weißrus
Голландский	Wit-Rusland	Wit-Rus
Датский	Hviterussland	Hviterus
Норвежский	Kviterussland	Kviterus
Шведский	Vitryssland	Vitryss
Французский	Biélorussie	Biélorus
Испанский	Bielorrusia	Bielorrus
Португальский	Bielorrússia	Bielorrús
Литовский	Baltarusija	Baltarus
Турецкий	Beyaz Rusya	Beyaz Rus
Исландский	Hvíta-Rússland	Hvíta-Rúss

Россия и Беларусь — две страны, которые всегда путают иностранцы. Многие уверены в том, что сейчас мы говорим об одном и том же, полагая, что Беларусь — это Россия, а Россия — это Беларусь. Некоторые и вовсе считают, что Беларусь входит в состав своего восточного соседа.

Такая путаница часто расстраивает белорусов, которые живут как в самой стране, так и за ее пределами. Кроме того, Беларусь

практически не упоминается в международных СМИ (за исключением громких политических

* Source <http://alphadesigner.com/mapping-stereotypes/>

‘Eto Belarus, detka!

of much confusion derives from the wrong way the country’s name is translated in many countries, namely ‘White Russia’ instead of the legal name of the Republic of Belarus. Many countries in Europe and beyond make this mistake.

So if it is not White Russia, I hear you think, what is it then?! To keep it short and simple, while ‘Bela’ does mean white, ‘Rus’ has a different geographical and political meaning than Russia. ‘Rus’ refers to Ruthenia, the Eastern Slavic lands that nowadays mostly belong to Belarus and Ukraine. In the modern Belarusian language there is a clear distinction between Ruski (referring to Ruthenia) and Rasijski (referring to Russia). Therefore, it would be correct to call Belarus “White-Rus” rather than White Russia — or just stick to Belarus. This is why one should be careful when comparing the two countries: they may share some periods of history, Russian language is second official after Belarusian and Belarus does enjoy Russian gas at lower prices, but they are two completely different nations. Eto Belarus, detka!



поводов). Причина многих путаниц — неверный перевод названия страны как «Уайт Раша» («Белая Россия») вместо официального названия Республика Беларусь. К сожалению, голландцев также можно упрекнуть в переводе названия Беларуси как «Вит Русланд», что фактически означает «Белая Россия». Другие страны совершают такую же ошибку (инфографика).

«Что же тогда, если не “Белая Россия”?» — уже читаем мы ваши мысли. Проще говоря, в то время как «Бела» обозначает «белая», «рус» обозначает совсем отличную от России географическую и политическую единицу. «Rus» также известна как Рутения, и это название относится к восточно-славянским территориям, большая часть которых сегодня принадлежит Беларуси и Украине. В современном белорусском языке существует разница между словами «русский» (относящийся к Рутении) и «российский» (относящийся к России). Таким образом, верно будет называть Беларусь «Уайт Рус» (White-Rus) вместо «Уайт Раша» (White Russia) или просто придерживаться названия «Беларусь».

Итак, будьте внимательны при сравнении двух стран. Несмотря на то что их объединяют общие периоды истории, русский язык и даже газ, это две разные нации. Это Беларусь, детка!

A FEW WORDS FROM OUR READERS

Несколько слов от пользователей нашего сайта



Philip

Belarus should be called Belarus in any language (Belarus in English and other languages that use English/Latin letters, Беларусь in Belarusian language and Беларусь in Russian language). That will stop all this freaking discussions for good, trust me. Btw, I live in Canada and 95% of Canadians know where is Belarus and that's it's not Russia. Mostly because of the Belarusian Hockey Team.

Беларусь должна называться Беларусью на любом языке (Belarus — на английском и других языках, в которых используется латинский алфавит, Беларусь — на русском и белорусском языках). Это остановит все эти дурацкие дискуссии, поверьте мне. Кстати, я живу в Канаде и 95% канадцев знают, где находится Беларусь и что это не часть России, в основном из-за белорусской хоккейной команды.

In Swedish, "Vitryss" means "White-Russian" and such a change would probably not be any better than Vitryssland. Instead, I would suggest to either use the term Vitrusien/Vit-rus (sg. vitrus pl. vitrusiner) eller Vit-rutenien (sg. & pl. vitrutener). I am no linguist, so there may be others who are better qualified to make suggestions :)

Я швед, Vitryss означает «белый русский», поэтому такое изменение в названии, вероятно, не будет особо отличаться от Vitryssland. Вместо этого я предложил бы использовать термин Vit-rusien/Vit-rus (ед. ч. — vitrus, мн. ч. — vitrusiner) или Vit-rutenien (ед. и мн. ч. — vitrutener). Я не лингвист, поэтому лучше спросить об этом более квалифицированных людей :)



Erik S

Article suggests change Belarus in Lithuanian from Baltarusija to Baltarus, but Lithuanian language doesn't allow word without ending. For instance Кие́вская Русь in Lithuanian — Kijevo Rusia, and Раци́я — Rusija. If you want to take same principle Belarus maybe should be called Baltarusia or Baltoji Rusia in Lithuanian.

В статье предлагается изменить Baltarusija на литовском на Belarus, но в литовском языке не существует слов без окончания. Например, Киевская Русь на литовском — Kijevo Rusia, а Россия — Rusija. Если следовать тому же принципу, Беларусь, возможно, на литовском следует назвать Baltarusia или Baltoji Rusia.



Justas I

Это Belarus, detka!

Speaking to my German host I heard from him an amazing meaning of "Belarus — he didn't think it is white Russia, he thought it is beautiful Russia, because of Italian word "bella". He really thought the name of Belarus should be written with double "L".

В ходе разговора с моим знакомым немцем, у которого я гостила, я услышала от него замечательное значение слова Belarus: из-за итальянского слова bella он думал, что это не «белая Россия», а «прекрасная Россия». Он был уверен, что название страны пишется с двумя буквами L.



Darya



Tiggrik

ahaha heard this too like bella — beautiful in Italian so where beautiful Russians live who have their own country called Belarus)))

Ха-ха-ха, я тоже слышал это как bella — «прекрасная» на итальянском, а значит, там живут прекрасные русские, называющие свою страну Беларусью)))

I guess Belarus should just change the title of the country, because it was anyway thought out by Russian authorities in the 19th century to rusify the Slavic speaking people of the Grand Duchy of Lithuania. The alternative titles could be for example Belzemland (Белазем'е), Belslauland (Беласлаўе), Baltslauland (Балтслаўе), Crevia (Крыўе), Drehovia (Дрыгоўе), Radzimia (Радзімія) etc

Я думаю, Беларусь просто должна изменить свое название, потому что в 19 веке властями была проведена глобальная русификация всех выходцев из Великого княжества Литовского. Альтернативными названиями могут стать, например, Belzemland (Белоземье), Belslauland (Белославье), Baltslauland (Балтославье), Crevia (Крывие), Drehovia (Дреговие), Radzimia (Радимия) и т. д.



D.



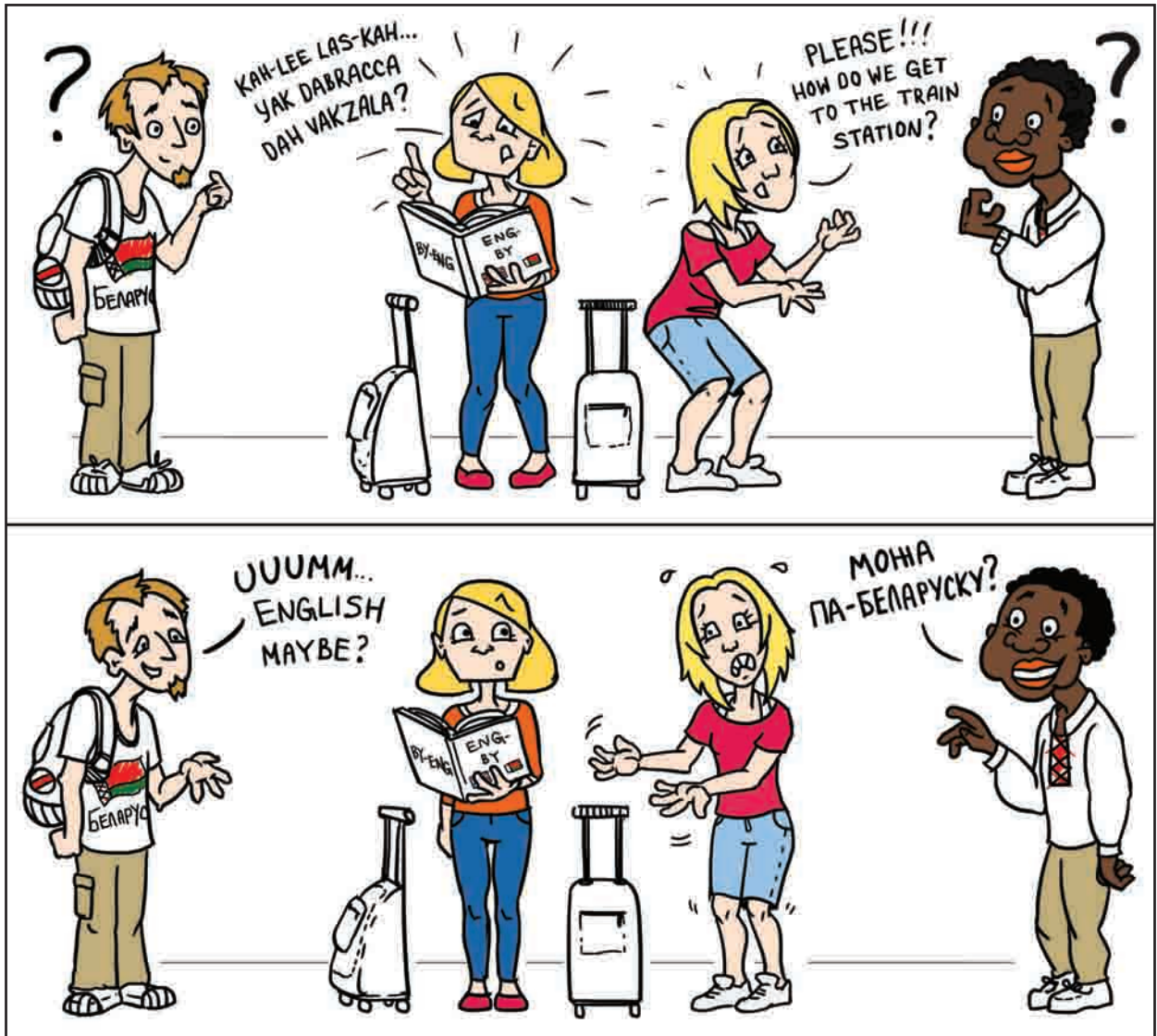
Nadia

When I was couchsurfing in Amsterdam, I was speaking to the twelve-year-old daughter of our host. I told her that I was from Minsk, Belarus, and she said she didn't know where that was. "Is it in Europe?" I said yes. She got so upset that she went and got her atlas and made me show her where it was. "OooOooH!! WITRUSSLAND! Mom, we've been there, right?" Turns out they HAVE been to Minsk, Wit-Rusland... — ___--- Killer.

Когда я была в Амстердаме, я разговаривала с 12-летней дочкой хозяйки апартаментов, в которых мы остановились. Я сказала ей, что я из Минска, это Беларусь, и она призналась, что не знает, где это. «Это в Европе?» Я ответила «да». Она так заинтересовалась, что принесла свой атлас и попросила меня показать, где именно. «О-о-о! WITRUSSLAND! Мама, мы были там, правда?» Оказывается, они действительно были в Минске, в Wit-Rusland... Потрясающе!

2. BELARUSIAN LANGUAGE

Белорусский язык



— ПОЖАЛУЙСТА... КАК ДОБРАТЬСЯ ДО ВОКЗАЛА?
— МОЖЕТ, ПО-БЕЛАРУСКУ?